



la
Hoélhe
de l'**IBG**

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LA BENALÈYE D'Û PETIT BOË
- 4 | LA SORTIE DE L'HIVERNATION :
LE CARNAVAL DE BIELSA
- 6 | MOÛNDE E CAUSES DE NOÛTE
LOU DOU DOLÉRIS, POUËTE
BIARNÉS
- 8 | TALÈSE D'ARAGON,
UNE BÂTISSEUSE AU XI^e SIÈCLE
- 10 | « ARCHÉOLOGUE »
- 12 | • LA CIUTAT ET SES DIFFICULTÉS
• SUS, UN VILLAGE DE L'ARRIBÈRE
- 13 | LA VIE DE L'IBG
 - Notre librairie
 - Remise des prix et palmarès
des Yocs Flouraus 2024
 - Salons du Livre



L'Identité

Dès qu'on entre en Béarn, nos premiers regards se portent sur la montagne et, très vite, sur nos vallées et nos coteaux. Au gré des saisons, c'est le maïs que l'on remarque un peu partout, la céréale emblématique restée cinq siècles dans le Sud-Ouest avant de s'étendre sur tout le territoire national. L'autre culture, tout aussi emblématique et ancestrale, c'est la vigne qui nous donne de grands vins comme le Jurançon, le Pacherenc ou le Madiran. Assurément, ces deux cultures participent pleinement à notre identité paysagère.

Il faut aller dans nos villages pour voir une architecture typique, toits à coyaux, pierres sculptées au-dessus des portes, pour croiser des Béarnais portant le fameux béret, autre signe identitaire du Béarn.

Mais l'identité d'une région passe aussi par sa langue et sa culture. Merci à tous nos anciens qui nous ont transmis ce patrimoine linguistique ; ils l'ont mis en valeur par la création de groupes de chanteurs et de troupes de théâtre, contribuant ainsi à la pérennisation de la culture béarnaise.

« Uno Regionun Uno identita Uno Lengo » comme le proclament nos amis provençaux. Nous leur répondons volontiers « Û Pèys Ûe Identitat Ûe Loéngue ». Respectons ce que l'Histoire nous a légué !

Il y a un autre emblème vivant de notre petit pays auquel nous sommes très attachés : nos vaches de race béarnaise, immortalisées sur notre blason et notre drapeau. Saluons le travail des éleveurs qui maintiennent cette race pyrénéenne. Saluons également toutes les mairies qui arborent fièrement notre emblème millénaire à leur fronton.

Notre identité culturelle se niche aussi dans nos assiettes. La gastronomie béarnaise et gasconne, fruit du savoir-faire des agriculteurs locaux, doit être absolument préservée et valorisée. Cette gastronomie est remise en valeur, de manière spectaculaire depuis trente ans, par l'association « La Garburade » à Oloron. Les restaurateurs ne sont pas en reste et contribuent eux-aussi à faire valoir notre identité culinaire.

En daban e siat lous de qui cau !

*Lou Capdau de l'Enstitut,
Pèy de Bidau*



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
Institut Béarnais et Gascon
@ibg.secretariat

La benalèye d'û petit boè

Primat aus Yocs Flouraus 2024

Qu'èrem didyaus, die de marcat de Lembéye.

Qu'abèm disnat de d'ore permou que mama qu'anabe au marcat dap lou car dou Hourtolou enta béne drin de pouralhe e quàuquès oéus, e croumpa marcaderies : nou calè pas manca l'ore.

Papa, éth, que-s abè coupat l'espiulot¹ à l'aste dou dragoû e que boulè, lou brèspè, ana bédè lou charroû enta-u se ha cambia. You, qu'anerèy goarda las baques au cam dela au Léez, més coum n'èri pas trop granèt engoèrè, papa que-m bienera ayda à las mia, de pòu de trebucà ûgn-àutè troupèth e qu'y àyè mesclagne. Que decheram lou parèlh pèchè au casala enta-us estaubia la caminade : que-n hasèn proû atau, e que-s poudèren pèrdè lous hèrs s'ous camîs calhabuts.

Que partim dap las baques e lou câ à las très ores au sou. Que y abé ûe boune camade dingu'au cam. Tout que-s passabe plâ.

Qu'arribèm à la cantèrè dou Léez oun y a û passadis entaus troupèths, atau que-n proufeytèn enta bédè. Dap papa que passèm sus ûe pounterique en boy en ha atencioû de nou pas càdè à l'aygue. Papa que coumanda lou câ enta ha tira en daban las baques, més lou câ n'ère pas méy dap nousàutès.

Coum s'apressàbem dou pechedé, papa que gaha lous dabans ta alanda la barrère ; autalèu passades au cam, las baques que-s boutèn à pèchè. Papa que barra la barrère e que y hica l'armèrè en me disè « Lou câ que-t ba ha rèyte, que déu esta en quàuquè cagnère. Seguéch lou barrat enta nou pas que passèn au milhouca, e hè-t segui lou barrot. Que t'en poudèras tourna aban lou soucouc, que y a yèrbe, que seran bistè hartes. » E que parti entau charroû, l'aste sus l'espalle.

Qu'ère ûe grane pèce de tèrre, au pè de la coste, partadyade en cinc tros pariès, separats per quoàtè barrats drin esblasits², e proû pregouns.

Dounc que marchàbi en lounya lou barrat. Coum m'abèbi hèyt segui ûe frounde, faute d'auseralhe héns la sègue de l'àutè coustat dou cam, que tiràbi sus las bèles³ dous milhocs. Més tout aco ne poudè pas dura ;

lou brèspè qu'anabe esta lounc, qu'abèbi à-m trouba ûgn-àutè passe-téms.

Las baques que pechèben toutes tranquìles, més qu'abèben la hide de boulè goustà lous milhocs. Alabéts que las ahoucàbi⁴ decap à la sègue, més ne durabe pas, aquères carrougnes que tournaben toustém decap au milhouca : que sabèn lou câ hòrè dou tour.



© Association de Sauvegarde de la Race Bovine Béarnaise.

Après abé poussat û cop de méy las baques countre la sègue que m'assedouy au coustat dou barrat. Û cop plâ calat, que-m gahéy la came drète e à petits drins que mountèy lou pè dingu'au darrè dou cap. Lou taloû que s'ayustè proû plâ s'ou coth, que-m sarrabe û drin, més qu'ère supourtàble. Dounc, que sayèy d'y bouta l'àutè taloû, més que-m destournéy dus ou très cops aban de l'abé

héns l'enyasse⁵ ; qu'y arribèy toutû. Qu'abèbi lou mentoû qui-m premè s'ou poutralh, nou poudèbi boudya lou cap, lou darrè de las coèches que-m tiraben coum las elastic de la frounde.

Alabéts que boulouy sourti-m lous pès de darrè-u coth. Ne poudouy pas. Que-m destournàbi d'û coustat à l'àutè e que m'en bedi enta-m assèdè. Après abé tournat gaha drin d'alèt, que sayèy mantûs cops de-m desnouda chéns de y arriba. À truques⁶ de-m destourna e de-m bouquilha que m'eslurrèy⁷ héns lou barrat.

Ay ay ay ! Moun Diu qui-m m'at bau descoûsè you adare ?

Qu'èri calat au houns dou barrat, lou cap en bat, per bounur ne y abèbe pas aygue. Que hasouy û esfors de méy e qu'arribèy à-m assèdè, més toustém dap lous pès darrè lou coth.

Que sudàbi « coum û bioc », las goutes que-m debaraben sus las machères, nou sàbi què ha.

Ne poudèbi pas bédè las baques, que-m semblabe audi ûe brousside au milhouca, que pensàbi que la bacade qu'abè endebinat que lou boè e lou câ qu'abèn quàuquès empediméns.

Que boulouy crida las baques, arré nou sourti, n'abi pas méy d'alèt.

Tout d'û cop que senti quàuqu'arré qui-m gratinabe la rée, las coèches, dinc héns lou caleçoû. Més las gratines que-s cambièn bistè en chacades : qu'èri assedut sus û arroumiguè e aquéth pastouris ne bòlin pas esta desranyats à lou. En m'arrapa à la yèrbe que poudouy hoéyè drin enla.

Las chacades que m'escousèn, qu'abi mau de rée despuch lou darré dou coth dinc à l'os bertran⁸.

Que-m hiquèy à ploura.

Au cap d'û moumén qu'entenouy à crida après las baques, quàuqu'û que las birabe dou milhouca e que-s hica à apera :

- *Hòu boè, hòu boè, oun ès ?*
- *Que souy aci, ce respounouy, drin arroç.*
- *Oun aci ?*
- *Aci, héns lou barrat !*
- *Doùbbly-banse, més que hès aquiù malurous, qu'èy ço qui t'a arribat ?*
- *Qu'èy boulut ha coum lous dou « Petit circlè de Paris » més que crèy que lous taloûs que-s soun embeudats, ne-us pouch pas méy sourti de darré lou coth.*

L'òmi que s'aprouchè enta m'ayda à-m desmescla. Û cop qui estèy desligat, que m'estenouy, las comes toutes encroucades⁹ e que demouréy coucat û moumén. Qu'abi lou coth tourcut, la rée crouchide, lou curroû macat. Quoan me boulouy lheba, qu'èri amourrou¹⁰, que marchàbi coum qui bire auques.

Après aquère benalèye, toutû n'abandonèy pas las mies recèrques de nabèths passe-tèms en goarda las baques, més que sera lou sudyèc d'ûgn-àutè istòrie.

• Miquèu dous Peyrès.

-
1. *espiulot* : poignée médiane et transversale de la faux
 2. *esblasits* – en forme de V
 3. *bèles* : panicule du maïs
 4. *ahouca lou bestia* : pousser le bétail
 5. *enjasse* : enchâssure
 6. *truques* (à) ; loc.adv. – Au risque; à force de; au prix de
 7. *eslurra* ; v. – Glisser, éboulé ; *eslurra-s*, s'affaler, s'éboulé, glisser
 8. *os bertran* : os sacrum ou coccyx
 9. *encroucades* : ankylosées
 10. *amourrou* : engourdi

Concert à Gan le samedi 17 mai 2025

Les Chanteurs du Faget d'Oloron donneront un concert à l'église de Gan le samedi 17 mai à 18 heures. Cette soirée est organisée par l'association Gan Mémoire et Patrimoine et l'Institut Béarnais et Gascon.

Ce chœur d'hommes, créé par Jean Abadie en 1966, est issu du monde ouvrier et paysan d'un petit hameau d'Oloron, et il s'est sans cesse renouvelé. Il est dirigé aujourd'hui par Jean-Claude Aguirre. Les Chanteurs du Faget d'Oloron ont remporté le 23 Août 2024 à Tardets-Sorholus la finale du Festival des Bastides Enchantées.

Nous vous attendons nombreuses et nombreux à ce concert. Entrée gratuite.

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

La sortie de l'hivernation :

Cette année, l'Institut Béarnais et Gascon était présent au Carnaval de Bielsa en Aragon, célébré du 27 février au 2 mars. Certaines voix affirment qu'il s'agit d'un des carnivals les plus traditionnels et mieux préservés des Pyrénées. On a donc voulu le confirmer en nous rendant sur place pour fêter la fin de l'hiver et l'arrivée du printemps avec nos voisins aragonais.



Le Carnaval de Bielsa ressemble aux autres carnivals pyrénéens dans cette célébration du printemps et du renouveau de la nature. Au nord et au sud des Pyrénées, du Pays Basque jusqu'en Catalogne, le carnaval préfigure la fonte de la neige et le retour du soleil. Cela prend souvent la forme du puissant ours pyrénéen, qui se réveille de l'hivernation et fait des ravages dans les villages, enlevant les jeunes femmes. Les hommes du village vont ensuite le poursuivre et le soumettre, restaurant l'ordre et la civilisation... jusqu'à l'année suivante. Cette vision cyclique et païenne du monde est omniprésente.

Ce thème est surtout célèbre dans le Vallespir (Pyrénées-Orientales) et en Andorre, où il est inscrit au Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO sous la dénomination « Les fêtes de l'ours dans les Pyrénées » ; mais il est commun à toutes les Pyrénées de façons plus ou moins similaires. À Bielsa, la nature sauvage est représentée par *L'Onso* (« L'ours » en aragonais), joué par un homme qui transporte un grand fardeau de paille et de laine qui marche à l'aide de deux bâtons, tel un ours à quatre pattes. C'est l'ours qui a déjà été dompté, car il est attaché par des chaînes à un autre personnage, *El Domador* (« Le dresseur »), qui le promène dans le village et le nourrit, tout en le frappant avec un bâton sur le dos pour le punir.

Un autre personnage joue le rôle de la nature chaotique et dangereuse : c'est *La Tranga*, homme et bouc à la

fois, qui porte un bois de quatre mètres dans sa main, a le visage peint en noir, et est habillé de fourrures, d'une longue jupe nommée *saya* et de sonnaillles sur les hanches. Les nombreuses *Trangas* se baladent dans tout le village en sautant, faisant du bruit, effrayant les vieilles dames et les enfants, harcelant les femmes et défiant les hommes ; et même gênant les voitures qui essaient d'entrer dans le village où la folie règne. Personne n'est épargné par le réveil de la nature.

D'autres personnages, tels qu'*El Caballete* (« Le petit cheval ») ou *L'Amontato* (« Le porté ») se promènent aussi dans le village de Bielsa. Le premier est un homme qui porte un costume avec un faux cheval et qui frappe le public avec un fouet ; cette année, c'est lui qui est honoré dans l'affiche du Carnaval. L'autre est un personnage similaire : c'est un homme dont le costume donne l'impression d'être porté par une vieille dame. Il représente le fardeau du foyer, historiquement destiné aux femmes. La femme porte donc sur ses épaules le foyer, et, par conséquent, l'homme. Ceux-ci et d'autres personnages (tels que *Las Garretas* et *Las Yedras*) font le tour du village accompagnés d'une fanfare, essentielle pour garder l'ambiance festive, et bien-sûr du public.





Il manque pourtant un personnage, dont on a déjà parlé : les jeunes femmes. Si ailleurs l'ours dans sa folie les enlève et les emmène avec lui dans la nature, ici ce sont les *Trangas* qui viennent les chercher. Ce sont *Las Madamas*, les femmes célibataires du village, qui portent de jolies robes traditionnelles aragonaises, fabriquées chaque année spécialement pour l'occasion. Elles attendent sur le seuil de leurs maisons les *Trangas*, qui viendront les séduire et danser avec elles, pour ensuite les guider avec la foule jusqu'à la place principale de Bielsa. Les *Madamas* n'arrêteront donc plus de danser, et les *Trangas* pourront poursuivre le bazar.

Tout cela a eu lieu le samedi, le jour principal du Carnaval. La veille, un feu avait été allumé sur la place principale, où de la viande avait été cuite et distribuée à l'assistance avec du pain et du vin. Le jeudi, les habitants du village avaient fabriqué une poupée nommée Cornelio Zorrilla. Cette effigie, chargée de tous les malheurs qui ont frappé la vallée de Bielsa tout au long de la dernière année, est pendue sous la fenêtre de la mairie, où elle devra attendre son jugement le dimanche soir. Comme Saint Pançard au Carnaval de Pau, Cornelio sera déclaré coupable et condamné au bûcher. Ainsi se termine donc le Carnaval de Bielsa dans une froide nuit de mars : autour d'un feu où le public peut se réchauffer sur les cendres de l'année écoulée. Il fait toujours froid et les fleurs peinent encore à pousser ; la vie est encore dure dans les montagnes aragonaises, mais le printemps ne tardera pas à arriver. En effet, maintenant il *peut* arriver.

Dans son ouvrage *Le sacré et le profane*, l'historien des religions Mircea Eliade décrit la vision du monde que les peuples anciens avaient, qui contraste beaucoup avec la nôtre dans leur conception et leur expérience du sacré. Une des idées les plus intéressantes qu'il développe sur eux,

c'est l'importance qu'ils accordaient aux rites saisonniers et cycliques, où le monde se renouvelait et donc se créait à nouveau chaque année. Selon Eliade, pour les anciens, commémorer ces rites ne servait pas uniquement à se souvenir d'un temps sacré et immémorial, mais à le créer littéralement à nouveau, et donc à le vivre ; autrement dit, c'est en respectant un rite cosmologique ou une fête religieuse que l'homme d'antan se rapprochait du sacré et permettait au cycle de se renouveler. Inversement, on peut imaginer que ne pas réussir à le faire aurait des conséquences terribles pour lui et sa communauté.

À Bielsa, les locaux se vantent de l'ancienneté et de la pérennité de leur Carnaval, qui même pendant la Guerre civile et sous le Franquisme continua à avoir lieu. S'agit-il des vestiges d'une vision païenne qui considèrerait le Carnaval comme un rite devant être répété chaque année afin de respecter le cycle naturel et sacré, plutôt que comme une simple manifestation culturelle ? En tout cas, assister au Carnaval de Bielsa permet d'expérimenter une tradition très ancienne, toujours vivante, avec un peuple qui, malgré la modernité, retourne chaque année dans un temps immémorial et permet, sans en avoir conscience, aux saisons de suivre leur cours.

• Castilhà



Nous reproduisons ci-dessous un long article de Miquèu de Camelat, honorant l'art poétique et le travail du Docteur Doléris. Les pages ci-dessous sont la fin de la chronique de Miquèu de Camelat, dont la première partie a été publiée dans le numéro 81 de notre publication. Vous apprécierez le riche gascon de l'auteur qui nous oblige à insérer plusieurs notes explicatives. La graphie de l'auteur a été respectée, avec toutefois l'ajout d'accents pour en faciliter la prononciation.

Nous remercions le Docteur Pierre Darnaudéry, qui nous a transmis ce précieux document.

• La rédaction

Que pe-n èy racountat istoères de casse, més aquèste qu'èy ûe de las méy hortas ! Û câ, pas counegut de you e qui ne-m counegut pas, que m'a boulut sauba la bite.

Se nou-ns enganam qu'en abém amuchat prou ta-ns abisa quin l'artiste tourne lou nau ad aquéth sudyès qui semblarén cussoats e echucs. S'en y a û dous coumûs déns nouste literature b'èy plâ la pintrure dous bièlhs moulîs, que sien moulîs que l'àyre boulégue² ou moulîs que l'aygue de l'agau hè birouleya, e tout bistè lous berséts de M^{gnou}³ Ceserac e de Daune de Libertat que canten déns la nouste memòrie. Més, déns ûe mesclagne de rîmès, déns lou tic-tac dous mouts esberits, déns ûe seguide de tablèus, be bam espia-us pintrats e lis e renabits, lous moulîs de Moulebént doun las ales se boudyaben sus lous terrès dou Bic-Bilh :

Qu'anaben au galop quon la moule heroudje
Esglachabe roumént, ségle, milhoc, carroû ;
e are
Moulîs mourts, eschalats, téyts houradats coum tistes,
Quins plagnéts hèts au bént e quines cantes tristès.
Las qui-u cantats quon passe e hoéy en esgremi...
En balles l'aurey bouhe, arré de biu ne boudje
En bous ; qu'èrets la bite e l'aunou dou parsâ,
Carats soun lous claquéts, la gauyou de la Poudje,
Arrés méy nou-p espie en be countrepassa.

Au ras d'âutes pèces que souméyen : La mourt de las cassourres, plagn d'û amic dous ârbès, lous poude-pès, doulénces d'û amic dous ausèths ; d'âutes encoère qui soun déns la tradicioû de nouste pousesie de costumes : Hoéc de yoye e de Sént Yan, lou Rebelhoû de Nadau, etc.

Ad aquéths tros d'ûe bère amplou que soun yuntats, Coundes e Fables. Nou y a qu'ûe poundique à passa éntre lou couñde e la fable, e M. Doleris qu'en trattara méy d'ûe e méy d'û, e medich, quon s'escat, nou lou desplaseran las arrisères goalhardes.

Mes, per are, nou-ns y estangaram. Qu'abém à da màye soégn aus Saunéys qui publicam en cap d'aquèstes Reclams.

L'autou nou-ns en a balhat qu'û escantilh e que-s paréch que se-n goarde d'auts à l'escounut.

Que serén la plagnéce de la maynade qu'û amou, hat benyatiu, enganabe. Boutém. Més n'èy pas, meylèu, lou cant doulourous dou pouète medich ?

Eth tabé qu'abè esperat déns ûe bite alargade, poudrouse e encantante déns û Castèth reya « bastit de pèyre-picade », lou soû co nou debè tapoc èstè yaméy qu'û casau de hade. Tout que s'èy debirat en lè saunéy. Lou degrèu qu'a seguit lous despiéyts, e qu'a biengut nideya debath lou téyt familial. Malaye ! la mourt, besitàyè heroùdyè, que segoutibe lou pourtau dou berdurè. Las flous que s'en soun echalades e esbrighalades. L'Esprabe que fourçabe lou castèth feau e debath la periglade, lous eslambrécs e la granisse qui houniben, nou s'y éy méy parlat d'amou :

Are, lou chot que houé û glas mourtau
S'ou cantoû dou menét⁴ casau.

Aquero qu'èy dit, coum s'en pòden abisa, d'û cap à l'aut déns ûe lèngue qui, d'aquèstes pauses, nou cragn ne la quère ne l'eslourit, lous berséts que-s seguèchen en rimes en *au* e *ade*, dap 8 e 10 pès, déns û sentit estrànyè oun lustréyen mouts d'auts-cops emproutats aus pargams ou qui, per encoère, e soun coumûs déns lous parsâs estremats de Garlî e de Lembéye.

N'èy pas nous auts qui-n cridaram lou pouète. Qu'èy ad èth méy qu'ad arrés de marida e d'encacha d'aquéths tèrmis glourious déns la soûe cadène d'or.

E are, que p'en diseram de méy, escribâs, cretics, ou medich enseignadous, amics de nouste bièlhe lèngue mayrane, acoustumats à counda lous qui debantéyen ?

Qu'ou p'y calera hourni û noum sus la listre de Biarn e Gascogne, l'oundrat autou d'aquéths Saunéys.

Û òmi d'aquère nautat que debou loundadamén suspesa lou perqué de la soûe abiade entau biarnés. Que lous esperits tèbès ou bergougous nou n'ayen cragnéce, se gahabe aquét camî qu'èy permou qu'ère perbedit de rasoûs counsequétes.

Ya poudouère, bertat, dauneya en francés. Gràcis à la publicitat, aygue benedite debaran cade maytî dap las rebistes qui partèchen de Panam, nou houère brigue desbroumbat dèns la semière de laurès, de coumplimèns qui arcoèlhen lous escribàs dits reyounalistes, e qui, tout coundat, nou soun que lou reclam dous qui hèn la lèy sus la Seine, més, causi per causi, que-s causibe la lègue dous soûs ancèstres, la parlature nabeyante⁵ dou pòple noustè. « Nous avons fait route avec les pauvres, c'est avec les pauvres qu'il faut rester » e disè F. Mistrau, dèns ûe lètre à P. Marieton citade au n° 9 de Calendau. Que s'èy truffat dous flocs passadis e qu'a pensat à l'abiène. Que sabè, èth, que capbath noustè lous Biarnés nou pòden mesteya que dap l'utis dou biarnés. Escoutats-lou, en p'at pregan, ha bàlè èth medich lou perqué de la soûes biarnesades suberbères :

« Per ço qui éy de las idées, sien coum se boulhe, que las lèchi guiroa⁶ tau coum m'arriben. Ço qui méy m'agrade, m'escalouréch e m'enguiche, qu'éy tout ço de noustè, adarroun : lou moûndè paysâ, l'òmi de la tèrre, dap sa simplèsse, las modes e las causes bièlhes qui nou cau pas lecha desbroumba, las bèsties dous boscs e dous bouscassas, las joyes – autaplâ las tristous coum s'amuchen en noustès bourdalas.

« Per chic qui-s pòusque saupica de quàuques crums leugès de pouesie, tout aco, que da goust d'at escribè en biarnés.

« Qu'auri belhèu poudut autaplâ, saja d'at tourna en francés, més chéns lous mouts qui soun la coulou sancère e lou bestit naturau de las gents e de las causes, ne gauseri pas créde que sie aysidemén hasedé.

« Las causes de noustè que s'an à disè dap tèrmis proupius e qui sien tintats de boune tinte. Û capulèt qu'éy û capulèt, û esclop qu'éy û esclop, û gouyat, ûe gouyate de noustè nou s'aparien pas dap tau ou tau àutè gouyate, quins que sien e d'oun se boulhe. Arré que d'ous mentàbè, que hè pensa de tire au berrèt, à la blouse, à la cinte rouge, au dabantau troussat à la haute, au sarre-cap de las bièlhes, à la girafe⁷ de las joènes, au coutilhoû brac, à las manges argussades, au mouchoèr de coulou randat⁸ e croudzat sus la poupe.

« Nou cerquêts pas ni endaban ni endarrè perqué-m soy abiat decap au parla de noustè enta disè ço

qui toustém m'a saunejat au co e, adare, e-m bién arrebouri au cap.

« D'abé biscut dou brès enla sus aquèstes costes dou Bic-Bilh, au miéy dou moûndè de'ci, de m'y esta plagut maynàdjè e gouyat, ne cau pas trouba estounan que m'y sîi tournat anida, s'à Diu plats, dinque que se-m acàben lous dies.

« Dap lous oélhs clas e esberits de d'àutès-cops, e lou cerbèth madu de oéy, que-m pouch arrenau lous soubiès e ha jemi las membrances, lou drin de lesè qui-m soubre, nou pot pas esta mièlhè empletat ».

L'aha qu'éy aqui seguraméns destecat e explicat.

La paraule, lou testimòni d'û òmi qui n'éy aus quoàte sorts (qu'a coumplits, ci m'an dit, lous 81, més aquero ray ! si déu arriba centenàri) que débèn abé lou lou pès.

De sabé qu'aquèth aynat qu'a boulut counquesi la yolhe⁹ de pouesie, aquero soul qu'en amiara dous qui nou s'an que ha de las males lègues e de las males brumes. Que bouleran èstè dous qui emparen, soustiènèn e mantiènèn la pensade gascoune.

Benaye¹⁰ ta nous auts ! Las obres dou médyè passat pouète, las cantes calameyades au miéy de la soûe manobre atucante¹¹, que las daram de seguide.

Que y a, coume aquero, causes qui nou débèn tardouleya ne demoura, que gagnen quon e quon d'èstè counegudes autalèu coum s'en hè l'anoùnci. Autaplâ que nse èren auherides à la bachade de l'estiu, en Aoust darrè, Aoust qui bire decap à la Gascogne la hourre dous besitàyres e dous amics, Aoust lou yénce més de l'anade.

• Miquèu de Camelat (RBG décembre 1933)

1. abréviation béarnaise de Docteur

2. boulega : remuer

3. Mounsegnou : Monseigneur

4. menèt : petit

5. nabeyante : nabeya (Lavedan) : paraître neuf – nabeyau : neuf, nouveau

6. guiroa : aller et venir ; courir deçà delà

7. girafe : coiffure féminine à la mode vers 1848

8. randat : rayé

9. yolhe : prix des Jeux floraux

10. Benaye, ben aye ! interj. : Qu'il ait du bien !, formule de souhait

11. manobre atucante : travail accablant

C'est à l'initiative du légendaire Gaston IV dit le Croisé, vicomte de Béarn, que furent érigés nombre d'hôpitaux et de maisons d'accueil au long du chemin de Saint-Jacques. Mais le bouillant vicomte étant fort occupé entre croisades et campagnes d'Espagne, tout laisse à penser qu'une large part du mérite en revient à son épouse : Talèse d'Aragon. Telle la bergère donnant du sel aux brebis transhumantes, la lumineuse princesse aragonaise sut lier le Béarn à l'Aragon via un solide réseau de relais de Saint-Jacques, la plupart dépendant de l'hôpital de Sainte-Christine du Somport. Pour initier tous ces traits d'union entre Béarn et Aragon, Talèse fut fort à l'aise !

Mais qui était cette maîtresse-femme, cette bâtisseuse passionnée qui régenta le Béarn au XI^e et XII^e siècle ? Prenons quelques lignes pour retracer son histoire...

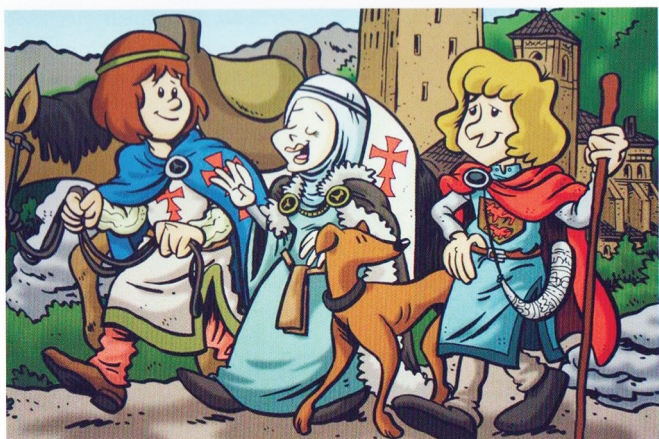


Fig. 2 – Alphonse, Talèse et Gaston. BD *Rey de Reyes*, Zaragoza, 2019

Talèse d'Aragon, un trait d'union entre Béarn et Aragon

Talèse (ou Talèze, Talesa) était une noble aragonaise, née vers 1080 de Talésie de Montaner et de Sancho d'Aybar, frère du roi Sancho Ramirez d'Aragon. En 1085 (soit à l'âge de 5 ans, la majorité de l'époque !), elle épouse le fils du vicomte de Béarn, qui allait devenir Gaston IV le Croisé. Et dans sa dot, sa mère lui ajoute un petit territoire voisin du comté de Bigorre : la vicomté de Montaner qui tombe ainsi dans l'escarcelle béarnaise. Entre 1096 et 1101, n'écoutant que sa foi, son courage (et plus encore le pape Urbain II), Gaston file aux croisades, les premières d'une longue série... Ne sachant comment s'occuper à la maison, Talèse prend en main l'administration du Béarn, avec l'aide d'un conseil de nobles. Ainsi, à chaque absence de son époux (pour cause de croisades, cavalcades en Aragon et autres chicornes régionales...), Madame prend le relais. Elle apparaît

ainsi dans les registres historiques comme fondatrice et donatrice de plusieurs établissements religieux.

Même avec un conjoint à temps partiel, Talèse eut quatre enfants, tous de Gaston IV ! La morale étant sauve, citons-les pour mémoire :

- Guiscard de Béarn, mariée avec Pierre II, vicomte de Gabarret,
- une seconde fille dont l'histoire n'a retenu que l'initiale du prénom : N (et ce n'est pas Nabilla),
- Centulle, né en 1102 et qui ne fit pas long feu,
- et un second Centulle qui deviendra Centulle VI, vicomte de Béarn, de 1131 à 1134 (comme quoi les petits derniers sont parfois les premiers).

Talèse d'Aragon, une grande dame du Moyen Âge

En 1131, Gaston IV meurt en combattant les Amoldavides au fin fond de la péninsule ibérique. Talèse conduit la régence, en attendant que Centulle passe son permis (de vicomte). Après la mort de Centulle VI en 1134, Talèse reprend la régence, en attendant la maturité de Pierre, fils de Guiscard de Béarn.

Peu après, le royaume voisin d'Aragon est secoué par un conflit successoral. Talèse prend parti contre le nouveau roi, Ramiro II d'Aragon dit le Moine, qui lui retire en représailles les seigneuries de Saragosse et d'Uncastillo. Mais après l'intervention du pape, la couronne change de tête. Et Talèse gagne en retour les droits sur Huesca et Bespen, ainsi que sur la basilique de Nuestra Señora del Pilar de Saragosse, où son cher Gaston IV repose pour l'éternité.

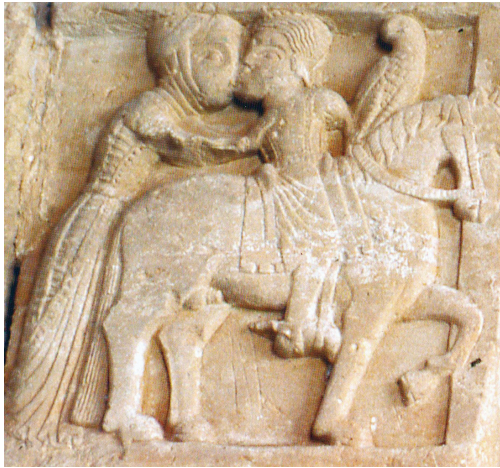
À Jaca, probablement entre 1150 et 1153, Talèse rend son dernier souffle à plus de 70 ans, une longévité rarissime pour l'époque. Elle nous laisse en héritage ces quelques vers du « Se Canto » béarnais

Me Ilaman la Bearnesa
Soy Talesa de Aragón
La nieta del Rey Ramiro
Y la mujer de Gastón

À écouter sur :

<https://www.youtube.com/watch?v=jGzi-zBY540>





Pourquoi Talèse l'aragonaise a tant fait pour le Béarn ?

À cela, nous voyons trois grandes raisons :

- L'amour d'une épouse

Gaston IV étant souvent en croisade en terre sainte ou en campagne jusqu'aux confins de l'Espagne, Talèse a pris en charge l'administration du Béarn, terre de son époux, allant jusqu'à en assurer la régence durant plusieurs années. Une lourde tâche... mais que ne ferait-on par amour et pour échapper aux travaux d'aiguille ?

- L'héritage de son oncle

Talèse était la nièce de Sancho Ramirez, roi d'Aragon et fondateur de la maison mère de Sainte-Christine du Somport. Elle a eu donc à cœur de poursuivre l'œuvre de son oncle et de consolider le réseau canonial de Sainte-Christine. C'est d'ailleurs Sancho Ramirez qui avait préféré la voie du Somport à l'antique voie romaine passant par le col de Pau, eu égard à sa plus faible altitude et à une meilleure facilité d'accès. Conséquemment, il fit de Jaca la nouvelle capitale de l'Aragon.

- La mémoire de Siresa

Talèse fut éduquée dans le Val de Hecho, au monastère Saint-Pierre de Siresa, situé sur l'ancien chemin de Saint-Jacques et régi par l'ordre régulier de Saint-Augustin. Cette institution était à l'époque le centre politique et religieux de l'Aragon : au haut moyen-âge, elle réunit entre 150 et 900 moines. On y enseignait aussi les arts et les lettres, ce qui fit de Talèse une grande érudite (qui ne connaît le célèbre théorème de Talèse ?). Saint Elogie de Cordoue fut très impressionné par l'importance de la bibliothèque du monastère qui renfermait en outre deux ouvrages de grande rareté : « La Cité de Dieu » de Saint Augustin et « L'Énéide » de Virgile. Nul doute que Talèse fut ici fort sensibilisée au chemin de Saint-Jacques !

Petite fille de roi, cousine de rois, femme d'un héros de la première croisade, dame féodale, gérante d'un grand territoire... Talèse d'Aragon a toujours agi en grande dame du XII^e siècle et revendiqué fièrement sa place de femme dans un monde dominé par les hommes. Elle compte sans nul doute parmi ces grandes figures féminines du Moyen Âge, à l'instar de Mathilde d'Angleterre ou d'Aliénor d'Aquitaine.



1. Talèse apporta en dot la vicomté de Montaner, à l'exception de cinq paroisses qui désormais resteront en deux inclusions de la Bigorre dans le Béarn : c'est pourquoi il existe toujours deux enclaves des Hautes-Pyrénées dans les Pyrénées-Atlantiques. En effet à la Révolution, en 1790, lors de la création des départements, Bertrand Barère, député à la Constituante, manœuvra pour rattacher l'enclave au département des Hautes-Pyrénées.

Ce qui fit dire à un poète local, bigourdan assurément mais qui se sentait béarnais « Oun soun mas amous ! quàuque cop en Bigorre, soubén en Bearn, tout aco que hè la boune mesclagne ! »

2. Je mentionne « l'ordre régulier de Saint-Augustin » dans l'épisode de Siresa, mais le terme le plus approprié pour l'époque c'est « les chanoines régulier de Saint-Augustin » qui trouvent leur origine dans le Synode du Latran de 1059.

L'Ordre, fut plutôt structuré au XIII^e siècle.

Association « Les Amis de la chapelle de Gabas »



Association des Amis de la
Chapelle de Gabas

« Archéologue »

Primat aus Yocs Flouraus 2024

A ço qui-m digou lou besî, û cousî de la soûe mayrîe qu'abè mancat per chic de tribalha enta l'abat Breuil e mème, lhèu, entau Teilhard de Chardin.

Lou Guilhèm que descalhababe lou soû cam coum tous lous besîs, e coum éths tabé qu'apielabe lous arrebots sus la cantèrre. Més coum abè û esperit hèrre curious, que-s goardabe entad éth lous qui abèn ûe heyturè estranyè, ûe coulou espediale ou ûe mustre pròpi. Qu'abè coumençat de-us se remisa déns û cor de la cousine, més coum ère drin estréte, qu'acaba de-us dedica ûe sout qui-s troubabe boéyte : coum ère souletàssi n'abè souñquè chic de besougn de proubisioû.

Dap lou téms, la cour dou porc qu'estou trop chine, e que-us hiquè à la pouralhère. Puch qu'acaba de desatiralha ûe borde e que l'engenia dap taules ta y hica las soûes trobes arruades per escantilh.

Lous besîs que counechèt tous lou soû magnaquè, qui prenèn per ûe inoucènte estranyetat e que-s hiquèn à l'atrassa toutes las curiousetats yessides dous lous cams. E tabé que gabidaben lous riàles besitous de cap à la borde dou Guilhèm qui-us amuchabe de bou grat las soûes troubalhes.

Qu'éy atau qui lou Marcelî en estou abertit.

En aquéth téms, lou Marcelî que tribalhabe à la Facultat de Toulouse. Qu'ère meylèu especialisat déns las roéynes roumanes, à fanègues déns aquèstè parsâ. Que soulè¹ besita lous biladyès e, tout en se ha counéche, que-n cercabe lous tralhs auprès dous paysâs.

Lou màyrè que l'endica lou Guilhèm, Marcelî que counegou de tire ûe beroye arruade de pèyres de huc² talhades.

– Dou màyrè « paléolithique » cop segu ! Que-m demàndi medich si ne soun pas dou « Solutréen » ?

Lou Guilhèm que-n ère tout esmiraglat ! Û Moussu de la bile que-u rendè yustici.

Ah ! Qu'abèn arridut de la soûe tintèyne³, e qu'ère û gran sapién... chéns d'at sabé !

La Facultat que-u hasè aunou. Que seré û gran òmi. Que-s cambia lou bounèt per û chapèu.

Lou més d'après, lou Marcelî que hiquè las houdilhades⁴ en trî.

Sigismon, lou couñtrè-mèstè, que prengou lou Guilhèm coum oubrè.

Lou Guilhèm que-us gabidabe s'ou chantiè dou soû cam e tabé dou cam dou bièlh Usèbe, que l'abè marcandeyat au noum de l'Unibersitat Franchimande.

L'Usèbe brigue destourbat que decha toutû adayse, per quàuquès souricots lou louguè de la petarilhe⁵ de touyas qui n'abè yaméy dat arré. Lou Guilhèm qu'enseignabe lous locs, que mentabe lous noums d'âutes-cops, que-n balhabe lou sèns, que brasseyabe las soûes trobes, que-s neuribe de sabé.

Sigismon que trouba û berrin⁶, quàuquès os ahoecats, ûe la⁷ qui aberé poudut serbi de mourtè.

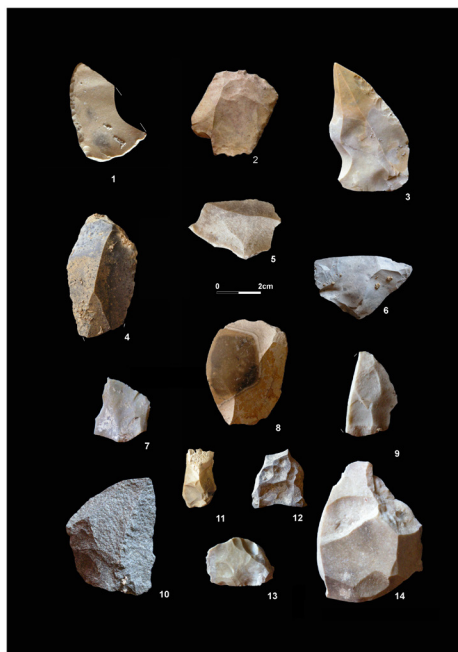
Més ne poudèn pas passa-s dou Guilhèm enta las trobes de pèyres de huc. « Qu'abè l'oèlh » ce disè Marcelî.

Lou Guilhèm que hasè lou bantaglòri e que passabe tout lou die à espernica lou sòu dap la soûe truèle aban d'acaba p'ou pincèu.

Lou berdurè que yauneyabe, la frute que pouyribe au pè, lou soû cam abandonat que patibe la hàmi, mème lous oèlhs dou câ que l'arcastaben. Arré n'y hasè, las trobes que-s apielaben, Sigismon que-u baylabe,

que-u muchabe libès, qu'esplicabe la fayçoû de talha e que l'enseignabe quin lous soûs loegnècs debancès hasèn û trencan⁸ agut.

Quine tarriblè peyrère. Sigismon que y abè bis û mescladis de fayçoûs de hasedures⁹, ço qui ère la probe de mantûs oubrès, dap quàuquès gafèts¹⁰ qui hasèn pècs groussières.



1. *souïe / soulé* : avoir coutume, avoir l'habitude de...

2. *pèyre de huc* = silex

3. *tintèyne* : lubie

4. *houdilhades* : fouilles

5. *petarilhe* (ou *petarrè*) : éminence caillouteuse ; tertre pierreux ; pente abrupte

6. *berrin* : atre, foyer

7. *la* : dalle de schiste sur laquelle on fait le feu

8. *trencan* : tranchant du silex

9. *hasedure* : façons de tailler la pierre, travail

10. *gafèt* : apprenti

Ûe escole de peyrès ?

Que-n y abè ta pleâ mantûs libes.

Puch qu'estou la hèyte dou bute-aban¹¹.

Lou bute-aban, Sigismon que-n abè amuchat û liloy au Guilhèm, qu'ère ûe manicle màye ta la casse à la lance. Arrounça û tau utis dap escay¹² que demandabe autan d'adrèsse que de force e sustout la precaucioû, pramou que la bèstie que poudè tout d'û cop bàye¹³ û herum enhouliat e murtiè.

Ta lança de méy loégn, lous cassadous de'quéth téms qu'abèn troubat lou bute-aban qui aumentabe lou hausse-prim¹⁴ au lança e doun la force de l'arrouns.

Que-s hasèn per tradicioû en os ou bien en corne. Alabéts quon lou Guilhèm desterra û bute-aban escultat e beroy sancè, qui ère en corne de cèrbi, Sigismon que coumprenou qu'ère ûe trobe de las màyes.

Marcelî qu'arribè, à hum de calhau, de Toulouse enla, lou dibés sé, ta estudia la cause, maugrat lous mourgagns de la hémne.

Que cau disè qu'ère estrafulèrou¹⁵ En sus de la corne emplegade, las escultures que semblaben hère pròpis, e ne y abè pas nade mèrque d'usadis : e seré, au mén, û utis de mustre, qui n'ère pas yaméy estat emplegat ? Lhèu o ! Sustout que quon s'en boulou serbi, Marcelî que-u trouba tout desploumat. Si lou cas ère, que-s y debè trouba û gran campamén qui abè durat lountéms, pramou que y ère yuntade ûe escole de peyrès e apprentis, û capdau de grane balou, dap utis de ceremounie, ço qui n'ère pas en acor dap lou màgre larè descaperat.

E s'aberém mancat û yas méy gran à coustat ?

Au Sigismon, que-u gahè la prudère au mentoû e que-s pensabe : qu'éy toutû estounan que lou Guilhèm siè à la caus de quâsi toutes las trobes. Eth-medich, mestierau herrat, ne poudè pas luta. Bién segu, ne boulè pas disè arré... Qu'ère soûnque estragn.

Tout en parlan dap lou Guilhèm, Sigismon que hasou allusioû per escadéce à las Venus.

– Venus ?

Sigismon que prengou per edzèmplè lou yas de Lespugue : estatues de hemnotes nudes proubablè ta ceremounies de fecounditat.

– Toutes nues ?

Lou Guilhèm qu'ère estaramousit. Sigismon qu'esplichè : lou cos tout simplè, més las poupes que hèn bèth endoum

– E... (?...)

Sigismon arridoulen, qu'endiquè, qu'au miéy de las cames que y ère toustém û simplè triàngle.

Qu'estou la semmane d'après qui lou Guilhèm amucha au Sigismon û tros d'os qui sourtibe déns û parsâ chic espleytat.

Dap û pincèu, Sigismon que desempacha l'atrune lou même brèspè. Qu'ère encoère en corne de cèrbi aquère petite estatue.

Marcelî que tournè arriba de Toulouse enla, pendén la noéyt, ta descoubri la cause, pausade sus la taulète oun èren atrassades las trobes dou die.

Touts dus qu'argagnèn¹⁶ daban lou Guilhèm e lous àutes oubrès.

– E béts tu, moun bràbe Guilhèm, lou triàngle sus las estatues de Venus, qu'éy toustém... LA PUNTE à CAPBAT !...

Lou lendedie qu'arrestèn las houdilhades.

Atau que-s acabè la « carrière d'archéologue » dou Guilhèm qui yaméy ne tribalha ta l'abat Breuil ni enta Theilhard de Chardin.

E cric e crac, la hèyte qu'éy acabade !

L'escabot dous gafèts de Lembéye

11. bute-aban : bouter (outil) ; propulseur ; pousse-avant.

12. escay : chance, réussite

13. bàye : bade

14. hausse-prim : bras de levier

15. estrafulèrou : extravagant (très curieux)

16. qu'argagnèn : ils ricanèrent



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn

radio-voixdubearn.info/47.html

✉ ibmag@orange.fr

La Ciutat et ses difficultés

Un long article paru dans les colonnes du journal *La République des Pyrénées* le 6 décembre 2024, pages 8 et 9, a attiré notre attention. Il est intitulé :

« Après avoir frôlé la catastrophe, la Ciutat tente de repartir de zéro »

On apprend que la cité de la culture béarnaise est dans le collimateur de l'agglomération depuis un an. L'association de préfiguration de la Ciutat est en conflit interne et en déficit. Le président de l'agglomération s'était déjà déclaré extrêmement mécontent de la situation, un an auparavant, et il avait dénoncé les discordes internes.

L'existence même de la structure étant mise en péril, un plan de redressement a été élaboré en 2024. L'article cité rappelle que « l'intercommunalité a mis 4 millions d'euros dans la réhabilitation des cinq immeubles de la place Récaborde, mis à disposition de l'association de préfiguration depuis la fin 2021 »

Créée en 2018, subventionnée par les collectivités territoriales, cette association est toujours en préfiguration, six ans après. Le rédacteur de l'article donne le détail des subventions d'investissement et de fonctionnement sur la période 2019-2023. Il nous apprend que le restaurant qui devait constituer l'un des points forts de la structure n'a jamais vu le jour. La librairie « Aqueras Montanhas » installée au pied de la place Récaborde dans la maison « Arcuelham » n'a pas tenu ses promesses, et la boutique associée à la librairie a fermé. Le déficit de l'association se chiffrait à 110 000 euros en 2023. Le bureau a explosé,

les investissements ont été stoppés, la masse salariale a été revue à la baisse. L'équipe chargée de la restructuration vise maintenant l'équilibre budgétaire en 2025. Sera-t-il atteint ?

Par une lettre en date du 31 janvier 2022, un collectif d'une vingtaine de personnes, membres ou non de l'Institut Béarnais et Gascon, avait adressé un courrier à chacun des trente-et-un maires conseillers de la Communauté d'agglomération Pau-Béarn-Pyrénées, pour attirer leur attention sur le caractère surdimensionné du projet Ciutat, ainsi que sur la composition du conseil d'administration de l'association de préfiguration, presque entièrement composée de personnes et d'entités relevant de la mouvance occitaniste. Dans cette lettre, il était dit notamment ceci : « Nous appelons à une réévaluation du projet Ciutat, de telle sorte qu'il puisse être ouvert à toutes les formes d'expressions culturelles et patrimoniales mettant en valeur le Béarn, bien au-delà de la seule expression occitaniste. ».

Le collectif s'était étonné de l'unanimité qui se dégageait des votes émis par les conseillers de l'agglomération, alors même que les décisions prises, sans grands débats, comportaient un volet financier important. Cette missive du 31 janvier 2022 est restée sans suite, mais les questions posées demeurent.

Nous souhaiterions que les propositions de notre collectif de janvier 2022 soient examinées par les décideurs, elles vont dans le sens d'une meilleure répartition des aides publiques entre les acteurs de la culture régionale.

Ûsquoàndes deu yambiè 2022

Sus, un village de l'Arribère

Sus est une commune du Béarn implantée sur le gave d'Oloron et située entre Navarrenx et les forêts menant au Pays-Basque.

Cet ouvrage retrace la vie du village aux trois châteaux sur plus de mille ans, depuis Roland en route vers Roncevaux, jusqu'à nos jours.

Né à Pau en 1995, moitié béarnais, quart souletin et quart landais, Pierre Martin a grandi à Sus.

Amoureux du Béarn, amoureux de sa terre, il tente de faire connaître l'histoire, le patrimoine et la culture béarnaise par des petites choses qui semblent à ses yeux, essentielles.

« Sus, chroniques d'un petit village béarnais » est imprimé chez ICN à Orthez et est vendu au prix de 10 €.

Pour contacter l'auteur : piloubearn@gmail.com

Site internet : <http://www.piloubearn.com/>



▲ Pierre Martin au Salon de Navarrenx 2025



Le Maïs et le Béarn de 1930 à 1960 de Francis Théau

Francis Théau est l'auteur de « l'Epopée du Béarn », une émission radiophonique réalisée sur les ondes de La Voix du Béarn puis diffusée sous CD et clés USB, qui relate le parcours de la Vicomté de Béarn de ses origines jusqu'à son rattachement à la France. Il a maintenant rassemblé, dans un livre édité par l'IBG, les deux mémoires de master qu'il avait réalisés sur le thème d'une autre épopée, celle de la promotion de la culture du maïs entre les années 1930 et 1960 par les Béarnais.

Cette épopée à caractère économique a été amorcée avant la Seconde Guerre Mondiale par Samuel de Lestapis et Hubert de Baillenx. A partir de 1945, bousculant tous les stéréotypes réducteurs affectant le monde rural, Louis Bidau et Jacques Etchebarne ont mobilisé les petits paysans béarnais pour mener à bien la révolution du maïs hybride. Francis Théau a décortiqué de façon exhaustive toutes les étapes de cette aventure. Son récit très documenté s'appuie notamment sur les archives des journaux agricoles « Le Réveil paysan » et « Le Sillon ». Il souligne le rôle majeur joué par les dirigeants agricoles béarnais dans l'extension de la culture du maïs en Béarn et au-delà, ainsi que dans les grandes instances agricoles nationales. Il rend ainsi hommage à ces hommes généreux qui se sont dépensés sans compter au service de la condition paysanne

Commande : tél. : 06 22 11 67 43

Prix : 20 € / Avec expédition postale : 30 €

CONFÉRENCE : Francis Théau présentera son livre dans le cadre d'une conférence organisée par l'association Gan Mémoire et Patrimoine et l'Institut Béarnais et Gascon. Cette conférence est programmée **le jeudi 17 avril, à 18 h à Gan, salle Jean-Pierre Lérès.**

Escriuts biarnés dou Soubèstre Tome 3

Il y a vingt ans déjà le groupe (l'*escabot*) de Garos se réunissait pour faire vivre la langue béarnaise. Justin Laban assistait aux premières réunions, faisant découvrir aux participants la littérature béarnaise au travers des textes de Palay, Camelat, Bégarie, Canton, Casabonne, Couriades et tant d'autres auteurs restés dans l'histoire.

Dans le groupe des premiers participants figuraient Jean Dupouy, Sylviane et Laurent Camguilhem, ils sont toujours présents et ils aiment se souvenir de l'abbé Laban qui sut leur donner le goût de la lecture. Ecrire ! Cela leur paraissait impossible, mais Justin était là pour les aider, les encourager et les inciter à prendre la plume.

On connaît la suite... Le premier tome des « *Escriuts dou Soubèstre* » paraissait en 2011, le deuxième en 2016 et aujourd'hui le tome 3 vient de paraître en version bilingue français-béarnais. Quelques-uns des auteurs ont participé à l'élaboration des tomes 1 et 2, d'autres hélas nous ont quittés ou se sont écartés du groupe, et heureusement des nouveaux ont rejoint les précurseurs.

Le livre qui vient de sortir, le tome 3, nous plonge dans la vie rurale d'antan et nous amuse d'anecdotes savoureuses. Il est le reflet de la société rurale de jadis et de ses mutations au fil des temps. Tous les textes sont bilingues, les lecteurs pourront les découvrir en béarnais ou en français. Un livre pour tous.

**À commander à : Institut Béarnais et Gascon,
MJC du Laü, 81 avenue du Loup, 64000 Pau.**

Tél. : 06 22 11 67 43 - ibg.secretariat@orange.fr

10 euros + 6 euros de frais de port pour expédition

Les auteurs ont tenu à offrir au maire et aux conseillers municipaux de Garos* le tome 3 de leur création. Cette cérémonie s'est tenue dans la salle des fêtes de la commune et s'est clôturée par un moment convivial.

* La commune de Garos accueille depuis plusieurs années les réunions hebdomadaires de l'*escabot*.



Remise des Prix des *Yocs Flouraus* 2024 le 15 mars à Gayon - Restaurant « Aü Réy »

C'est l'ultime étape des *Yocs Flouraus* 2024 qui s'est tenue à Gayon le 15 mars 2025, et ce n'est pas la moindre puisque s'y sont retrouvés les auteurs, les organisateurs et les plus fidèles amis de l'Institut Béarnais et Gascon.

Les deux textes que nous publions dans cette revue « La benaléye d'û petit boé » (pages 2 et 3) et « Archéologue » (pages 10 et 11), témoignent de la qualité d'ensemble des textes présentés. C'est vrai que les sept membres du jury n'ont pas eu la partie facile pour établir le palmarès.

Le tableau Excel a donné son verdict et le classement 2024 (publié page suivante) a été dévoilé à la satisfaction de tous, lors de la cérémonie qui s'est tenue à Gayon. Comme à l'accoutumée les auteurs primés ont été récompensés d'un diplôme et d'un lot qu'ils dégusteront en famille ou entre amis.

La cérémonie s'est terminée par un excellent repas, ponctuée de chants béarnais et de quelques poésies déclamées par Alain Lalaude.

L'Institut Béarnais et Gascon donne rendez-vous à tous les participants pour les *Yocs Flouraus* 2025, qui se dérouleront d'avril à fin août. Des textes sont déjà prêts, notamment à Lembeye et Pau... De nouveaux participants très motivés se lancent dans la création. Les résultats des *Yocs Flouraus* 2025 seront connus dans... un an !





*De l'atè coustat dou caminau
de M. Philippe Labrouche*

FLOUCATS EN 2024

- 1^{er} prix : *Archéologue*, de Lous gafèts de Lembéye
1^{er} prix : *La benaléye d'û petit boè*, de M. Michel Majesté
2^e prix : *Soûnquè d'y créde*, de M. Pierre Lagarrue
3^e prix : *Lou coefâyre d'Athas* de M. Yves Clair

POUÉSIE



- 1^{er} prix : *Decouracioû*, de Mme Annie Darribère
2^e prix : *Lou patoès*, de M. Pierre Darnaudery
3^e prix : *Arridè pegué*, de M. Pierre Darnaudery

Catégorie « Per noustè »

- 1^{er} prix : *Lou Payran*, de M. José Cohou
2^e prix : *Lous tripassès de Nousty*, de M. Pierre Lagarrue
3^e prix : *Lou perbelhè*, de M. Jean Lhoste-Salle

Catégorie « En Biarn »

- 1^{er} prix : *Lou planchè dou Yan*, de M. Pierre Darnaudery
2^e prix : *Pasques d'antan – La moulète*, de Mme Annie Darribère
3^e prix : *Mesfidat-pe dou GPS*, de M. Jean Dupouy

Catégorie « Û die d'estiu »

- 1^{er} prix : *Lou pitchoun*, de M. Jacky Decaunes
2^e prix : *Lous escargolhs*, de M. Albert Birou
3^e prix : *Û tag ecologic*, de M. Jean Hourticq

Catégorie « Testimònis »

- 1^{er} prix : *Lou barricot*, de M. Jean Dupouy
2^e prix : *Lou curiousè*, de M. Jacky Decaune
3^e prix : *Istoère dou bilàdyè*, Mme Denise Plandé



Yocs Flouraus 2025

Réception des textes d'avril à fin août
Proclamation des résultats et remises des prix : mars 2026

Salon du Livre de Navarrenx

Les 1^{er} et 2 février derniers, l'association Terre de Livres a organisé le 22^e Salon du Livre dont le thème cette année était « Biographies et Portraits ».

À l'occasion du salon, Pierre Bidau, président de l'Institut Béarnais et Gascon a offert son ouvrage « Trahison et Renaissance de l'Histoire du Béarn de 1950 à 2023 » à Monsieur Baucou, président de Bastides 64 et de l'association fédérale des bastides d'Aquitaine.

Le livre de Francis Théau « Le Maïs et le Béarn de 1930 à 1960 » a été présenté à Monsieur Jacques Pédehontaa, président de l'Agence Départementale du Tourisme 64 Béarn Pays basque (ADT64), qui a eu, ainsi que le nombreux public présent à cette manifestation, la primeur de la sortie de l'ouvrage.



Salon du Livre de Navailles-Angos

Brian Bouillon Baker, fils de Joséphine Baker, était l'invité d'honneur du 4^e Salon du Livre organisé les 1^{er} et 2 mars derniers par l'association Flammette et les bénévoles de la bibliothèque de Navailles-Angos.

L'Institut Béarnais et Gascon a eu le plaisir de recevoir sur son stand Madame Denise Saint-Pé, sénatrice, et Monsieur David Habib, député, qui a été intéressé par l'ouvrage « Trahison et Renaissance de l'Histoire du Béarn de 1950 à 2023 » de Pierre Bidau et par celui de Francis Théau « Le Maïs et le Béarn de 1930 à 1960 ».

Le dernier ouvrage édité par l'IBG, 3^e tome des « Ecriuts Biarnés du Soubestre », écrit par les membres de l'escabot de Garos, a été présenté pour la première fois sur le stand de l'IBG à l'occasion du salon.



▲ MM. David Habib et Pierre Bidau.

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2025

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €
Prénom : Membre bienfaiteur : €
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :